



A herança africana em aspectos fonéticos e fonológicos de músicas regionais/populares brasileiras

African heritage in phonetic and phonological aspects of Brazilian regional/popular music

Pedro Paulo de Souza Fattori¹

Resumo: A presente pesquisa teve por objetivo verificar, analisar as modificações fonético-fonológicas na Língua Portuguesa falada no Brasil advindas do contato com os povos e as línguas africanas, além de comprovar tais alterações em letras de músicas populares das regiões rurais e do nordeste do Brasil. Para tal a pesquisa partiu de uma análise histórica desde o hegemônico processo de colonização do país e a imposição da Língua Portuguesa europeia aos escravos, até tomar o negro como agente transformador da língua do país. Essas mudanças são classificadas de acordo com os conceitos gramáticos de Metaplasmos, e exemplificadas nas músicas de Luiz Gonzaga. Também são levantadas reflexões acerca do “preconceito linguístico” decorrentes do uso de variações não-padrão da Língua Portuguesa.

Palavras-chave: Sociolinguística; Línguas africanas; Português do Brasil; Música regional; Preconceito linguístico.

Abstract: This research aimed to verify, analyze the phonetic-phonological modifications in the Portuguese Language spoken in Brazil arising from the contact with the African peoples and languages, as well as to prove such alterations in lyrics of popular songs of the rural and northeastern regions of Brazil. Brazil. For such, the research started from a historical analysis from the hegemonic process of colonization of the country and the imposition of the European Portuguese Language to the slaves, until taking the black as a transformative agent of the language of the country. These changes are classified according to the grammatical concepts of Metaplasmos, and exemplified in the songs of Luiz Gonzaga. Reflections are also raised on the "linguistic prejudice" arising from the use of non-standard variations of the Portuguese language.

Keywords: Sociolinguistics; African languages; Brazilian Portuguese; Regional music; Linguistic prejudice.

¹ Graduando em Letras – Português/Inglês e suas respectivas literaturas na Universidade Estadual de Mato Grosso do Sul. E-mail: peterfattori@gmail.com;

Encontro de Pesquisas em Linguística e Literatura dos Programas de Pós-graduação em Letras da UEMS/CG – *Letras Compartilhadas*

1. *Introdução*

Historicamente, o contato frequente e cotidiano entre diferentes povos, com cultura, língua, costumes e ideologias que divergem entre si, sempre causou um choque, e desta situação, como uma síntese, foram gerados novos produtos culturais, gerando influência em ambas as culturas, incluindo a língua dos envolvidos neste “encontro”. Mesmo que se tente negar este fenômeno cultural por razões da busca pelo poder de uma nação sobre a outra, não há como haver contato sem que ambas as partes saiam afetadas. Neste processo, encontra-se a formação de culturas híbridas, abrangendo não só os costumes e relações humanas, mas também a língua que se modifica e adapta-se para uma comunicação efetiva.

Não se encontra em situação diferente a formação do povo brasileiro. O antropólogo, escritor e político paulista, Darcy Ribeiro, em sua obra intitulada “O Povo Brasileiro: A formação e o sentido de Brasil”, relata os caminhos e características da miscigenação que gerou a identidade dos cidadãos tupiniquins. São destacados por ele, as três etnias que mais influenciaram a formação desta identidade nacional, são elas: A branca, a negra e a indígena. Sabe-se que esses povos além de traços genéticos e físicos, também possuíam línguas maternas e culturas diferentes, e a mistura desses elementos contribuiu para a formação da Língua Portuguesa que é falada no Brasil contemporâneo, além dos costumes culturais, como música, danças, festas populares e culinária, presentes no vasto território nacional.

Os povos negros, advindos de diversas regiões da África, foram trazidos ao Brasil como forma de mão de obra escrava, e já com posição subalterna, tiveram que se aculturar à Língua Portuguesa falada por seus “superiores” a fim de ser estabelecida a comunicação mínima que serviria apenas para as funções trabalhistas. Assim, nesta busca pela adaptação da língua, surgiram dialetos híbridos, que fundiam línguas africanas e a Língua Portuguesa europeia, os chamados “Dialetos Crioulos”, que se tratavam de uma redução ou simplificação da Língua Portuguesa, misturado a termos africanos a fim de gerar comunicação entre senhores e escravos. Segundo Silva Neto (1988), os “crioulos são falares de emergência, com caracteres definidos e vida própria, que consistem na deturpação e simplificação extrema de uma língua, quando imperfeitamente transmitida e aprendida por gente de civilização inferior”.

Considerando o contexto apresentado, o objetivo do presente artigo é descrever e analisar as modificações e tendências linguísticas dos povos africanos no contato e na formação do povo Brasileiro, bem como os fatores socioculturais que serviram como

Encontro de Pesquisas em Linguística e Literatura dos Programas de Pós-graduação em Letras da UEMS/CG – Letras Compartilhadas

agravante para tal. Também serão identificados os povos, regiões e línguas africanas com maior representatividade e influência em nosso contexto histórico, social e linguístico, além das principais características de suas línguas. Tais análises serão realizadas através de levantamento de pesquisas em artigos e livros na área da sociolinguística, com foco na influência dos povos africanos na cultura e língua brasileira, como a obra de Mendonça (1973), “A influência africana no português do Brasil”, publicada na década de 1930 (com sua 4ª edição em 1973), e que é considerada pioneira nos estudos linguísticos sobre os africanismos em nossa língua. Ainda como embasamento à pesquisa, serão utilizados estudos da linguista Pessoa de Castro (2018) que em sua pesquisa se aprofunda no levantamento das origens e características das línguas africanas que adentraram o Brasil, bem como a influência linguística e cultural desses povos.

Ademais, serão classificadas e analisadas as influências Fonéticas e Fonológicas deixadas por estas mesmas línguas na modalidade oral da Língua Portuguesa regional, coloquial, falada no Brasil, levantando ainda questões sobre o “Preconceito Linguístico”, estudado por Bagno (2002), a fim de refletir sobre o lugar de fala desses dialetos influenciados pelas línguas africanas, e seu desprezo na sociedade e na modalidade padrão e culta do português brasileiro. Tais influências fonéticas e fonológicas serão classificadas de acordo com os conceitos de metaplasmos. Por fim será feito um levantamento de músicas populares ou regionais que contenham uma explícita influência dos aspectos fonéticos e fonológicos mencionados nos estudos, a fim de comprovar com registros culturais a herança do contato entre as línguas africanas e a Língua Portuguesa coloquial perpetuada na cultura popular brasileira.

1. Antecedentes Históricos

O período escravagista e de tráfico humano no Brasil durou mais de três séculos no Brasil. Neste período, estima-se que cerca de 4 a 5 milhões de escravos, falantes de línguas africanas tenham adentrado os territórios brasileiros tanto por meios legais como por contrabando. Há dificuldade em se afirmar com clareza os números, dados e de que região da África vieram os negros escravizados durante esse período brasileiro, por conta de um decreto estabelecido em 1890, pelo então ministro da fazenda, que incentivava a queima e a destruição de qualquer documento oficial de compra e venda de escravos. Sobre isso, Mendonça (1973) ressalta, “A lastimável incúria, em que estiveram os estudos sobre o negro no Brasil, demonstra-se pela inexistência de dados diretos como pela raridade, durante

Encontro de Pesquisas em Linguística e Literatura dos Programas de Pós-graduação em Letras da UEMS/CG – Letras Compartilhadas

muitos anos, de trabalhos modernos sobre o assunto” (MENDONÇA, 1973, p.59). Porém, segundo o censo de 1823, 75% da população nacional eram constituídos por negros e mestiços. Ou seja, a quantidade de povos falantes de uma língua diferente do português europeu sem modificações era muito superior.

Neste processo, os escravos deveriam aprender a língua do colonizador de maneira imposta, e apenas através do contato auditivo e oral. Isso levou a uma adaptação dos fonemas e sons de sua língua materna que deveriam se adaptar a Língua Portuguesa europeia, modificando sua pronúncia (fonética) e estruturas morfológicas e sintáticas através deste contato.

Levando-se em conta a posição subalterna e escravizada da presença africana na sociedade brasileira, e sua possível influência na língua nacional falada, deve-se tentar estabelecer uma “identidade de relações entre factos linguísticos e factos culturais, sendo ambos condicionados pela necessidade da vida em sociedade” (MARTINET, s.d.). Simplificando, os escravos deveriam se submeter a aprender uma nova língua, com fonemas e estruturas sintáticas diferentes das de sua língua materna, sem nenhum tipo de preparo ou ajuda, simplesmente através do contato cotidiano com esta segunda língua, a Língua Portuguesa. Claramente, houve alguns fonemas e estruturas que não se adaptaram bem a fala dos escravos falantes de línguas africanas, por diversos fatores linguísticos de sua língua materna. Com o passar do tempo, essas “falhas” se perpetuaram e se incorporaram nos falares populares do português do Brasil cotidiano, afetando, mantendo-se especialmente nas classes subalternas, humildes e nas zonas rurais (PESSOA DE CASTRO, 2018).

2. Origem, regiões e características das línguas africanas que adentraram o Brasil

Deve-se levar também em conta que os escravos não foram tomados de apenas uma região da África, e que este continente possui uma variedade imensa de línguas e culturas, o que justifica a não generalização da influência negra no Brasil como um processo homogêneo, mas uma série de influências de cada povo, língua e costumes em diferentes regiões, do também imenso, território brasileiro. Porém, quais foram esses povos? De que região africana vieram? Quais línguas falavam e quais suas principais características?

Em seus estudos acerca do tema, Yeda Pessoa de Castro expõe os dados:

Encontro de Pesquisas em Linguística e Literatura dos Programas de Pós-graduação em Letras da UEMS/CG – *Letras Compartilhadas*

Do século XVI ao século XIX, o tráfico transatlântico trouxe em cativo para o Brasil quatro a cinco milhões de falantes africanos originários de duas regiões da África subsaariana: a região banto, situada ao longo da extensão sul da linha do equador, e a região oeste africana ou “sudanesa”, que abrange territórios que vão do Senegal à Nigéria. (PESSOA DE CASTRO, 2018, p.3)

Dessas duas regiões principais, a região Bantu engloba um total de 21 países africanos, com 300 línguas muito semelhantes entre si. As que mais tiveram importância em territórios tupiniquins foram o Quicongo, o Quimbundo, e o Umbundo, que possuíam como características principais o sistema de classes que funciona por meio de prefixos que se ordenam em pares, para exprimir a oposição singular e plural dos nomes, o aumentativo, o diminutivo, o locativo, o infinitivo dos verbos, permitindo ainda delimitar o sentido desse mesmo nome. Suas principais consoantes são b, f, j, p, h, k, l, m, n, ñ, r, s, t, v, x, z, e os grupos consonânticos são constituídos na maioria das vezes por nasal + consoante, que são as nasaladas (mb – mbirimbau). Além disso, as palavras nas línguas bantu sempre terminam em vogal (PESSOA DE CASTRO, 2018, p. 8).

Quanto às línguas “sudanesas” advindas do oeste africano, tiveram seus principais representantes no Brasil com o Ioruba (Sudoeste da Nigéria), e o Ewe-fon, chamados no Brasil de Mina ou Jeje. O artigo de Ramos (2017) ainda levanta algumas questões sobre o pequeno número de falantes e os usos das línguas sudanesas:

Sobre as línguas sudanesas não foram detectada muitas informações sobre suas características a não ser que os seus representantes no Brasil vieram posteriormente aos bantos e eram em minoria, por isso os seus falares se limitaram à religião, que mais tarde tornou-se objeto de estudo, levando estudiosos a interpretar a qualquer linguagem africana como sendo ioruba (RAMOS, 2017, p.7).

Por fim, diz Pessoa de Castro (2018) : “No entanto, apesar dessa notável diversidade de línguas, todas elas têm uma origem comum que é a grande família lingüística Níger-Congo. Logo, são todas línguas aparentadas”. Sobre isso, afirma Mendonça:

A família negro-africana, na sua gramática comparada, apresenta certos traços comuns que lhe são peculiares. Línguas sudanesas e bantu coincidem nas características gerais. Daí parte a suposição da existência anterior de um africano comum, em era não muito remota (MENDONÇA, 1973. p. 65).

Encontro de Pesquisas em Linguística e Literatura dos Programas de Pós-graduação em Letras da UEMS/CG – Letras Compartilhadas

Com base no acima visto, é possível chegar à conclusão de que as línguas africanas que mais influenciaram o falar da Língua Portuguesa brasileira, no que tange a aspectos fonéticos e fonológicos, bem como estruturais, são de origem Bantu, enquanto as línguas sudanesas influenciaram mais a cultura negra perpetuada nas religiões de matrizes africanas praticadas em território nacional.

3. A influência africana na Língua Portuguesa

“Uma língua que se desenvolve em dois territórios separados, frequentemente, se desdobra” (MENDONÇA, 1973, pg.75). Com base nesta citação e observando agravantes como o passar do tempo, tais como o grande território nacional, o contato com outras línguas de matrizes indígenas e africanas e o desnivelamento social presente no país, era natural que a Língua Portuguesa europeia que adentrou as terras tupiniquins se “desdobrasse” gerando alterações desde em sua fonética, fonologia, morfologia e sua sintaxe, até novos termos lexicais e ressignificações de palavras, ou seja, no campo semântico.

Observando essas mudanças e a variação linguística presente em diferentes regiões do país, é possível constatar significativas mudanças no desenvolver geral da Língua Portuguesa falada no Brasil, em relação a tradicional Língua Portuguesa europeia, formando assim não apenas um dialeto de sua língua mãe, mas vários subdialetos se forem levados em conta cada região do país. Segundo Renato Mendonça (1973), a característica mais notável de diferenciação do português brasileiro seria um “caráter preguiçoso e lento”, devido ao alongamento no pronunciar das vogais pretônicas, ou seja, o falar brasileiro destaca mais a pronúncia das vogais, enquanto o da Língua Portuguesa tradicional enuncia mais as consoantes e suas articulações dando destaque apenas para a vogal tônica das palavras.

Como já mencionado, tais mudanças não se deram apenas pelo fator de distanciamento ou tempo, mas pelo contato com línguas de matrizes indígenas e africanas no decorrer da história. Tais influências múltiplas, fizeram com que em vários estudos sobre a evolução da Língua Portuguesa fossem generalizadas as influências das línguas indígenas e africanas, não se diferenciando seus fatores individuais. Renato Mendonça tenta explicar tal generalização, pois apesar de o índio já se encontrar afastado da sociedade brasileira, havia mais material de prestígio na literatura e na história (como a literatura indianista, a língua geral e a toponímia de cidades e estados) sobre os indígenas do que sobre o negro. Segundo ele “Há muita coisa influenciada pelo indianismo de Gonçalves Dias e Alencar. O negro que

Encontro de Pesquisas em Linguística e Literatura dos Programas de Pós-graduação em Letras da UEMS/CG – *Letras Compartilhadas*

sua no eito e, esfalfado, trabalha sob o chicote, não oferece a mesma poesia do índio aventureiro, que erra pelas florestas...” (MENDONÇA, 1973, p.79).

Todavia, após anos passados da precursora obra de Mendonça (1973), e diversas pesquisas sobre a evolução da Língua Portuguesa falada no Brasil, chega-se à distinção entre a as influencias indígenas e africanas. Segundo estudos mais recentes é possível diferenciá-las:

Temos que a influência africana no português popular do Brasil foi mais profunda que a do tupi, embora menos extensa. Explico-me. O negro escravo terá atingido mais facilmente e mais intensamente a fonética e a morfologia da língua do que o índio, que por sua vez nos legou um vocabulário mais considerável e numeroso. Eu diria que a influência tupi foi horizontal, ao passo que a influência africana foi mais vertical. (GLADSTONE, 1981)

Tendo consciência dessas influencias específicas de cada grupo é possível realizar observações mais específicas sobre os fatores que levaram os negros a apropriarem e sensivelmente modificarem a Língua Portuguesa cotidiana do Brasil, principalmente no que tange a sua utilização em meios rurais de trabalho e entre as classes mais humildes economicamente e sem grande nível de estudo da gramática normativa da Língua Portuguesa.

Pessoa de Castro (2018) levanta em seus estudos fatores que foram favoráveis a adaptação do negro à imposição que sofreu da língua de seu colonizador. A estrutura da Língua Portuguesa se assemelha as africanas pelo sistema constituído por sete vogais orais (a, e, ê, i, o ê, u) e a estrutura silábica ideal (CV.CV) (consoante vogal.consoante vogal), em que pode se observar a conservação do centro vocálico de cada sílaba, mesmo quando átona. Essa aproximação fez com que a Língua Portuguesa falada pelos escravos tivesse uma base mais vocálica, afastando assim do português de Portugal, que possuía uma pronúncia demasiadamente consonantal. Como exemplos a autora cita as palavras “Pneu”, “advogado” e “ritmo”, que ao serem abrigadas tem sua pronúncia como “Pi.neu”, “A.di.vo.ga.du” e “Ri.ti.mu”.

Segundo Yeda essas modificações não ficaram restritas apenas ao grupo social dos escravos negros, nem a apenas uma região do país:

Considerando que o português do Brasil não é um todo, um bloco uniforme, mas um conceito coletivo que se pode desdobrar em níveis, de acordo com as ocasiões, as regiões e as classes sociais, os aportes africanos estão mais ou menos completamente integrados ao sistema lingüístico do português

Encontro de Pesquisas em Linguística e Literatura dos Programas de Pós-graduação em Letras da UEMS/CG – *Letras Compartilhadas*

brasileiro segundo os níveis de linguagem socioculturais, enquanto o português de Portugal (antigo e regional) foi ele próprio africanizado, de certa forma pelo fato de uma longa convivência. (PESSOA, 2018, p.9)

Além da influência na pronúncia mais forte das vogais na língua falada no Brasil, houve também modificações a níveis fonéticos, morfológicos, sintáticos e até lexicais causados pela presença dos negros como seres falantes e transformadores da língua, como já dito anteriormente. O objeto específico do estudo deste artigo serão as modificações nos aspectos fonéticos e fonológicos da Língua Portuguesa do Brasil decorrente deste contato multi-cultural, que serão tratados nas seções adiante.

3.1. O Preconceito linguístico decorrente dessas modificações

Há ainda a necessidade de se levantar questões e reflexões acerca do preconceito linguístico gerado na sociedade brasileira a partir dos frutos desta influência. As modificações advindas do uso da língua pelos escravos, gerou uma modalidade não-padrão da Língua Portuguesa. Como já visto, os negros ocuparam posições subalternas e de desprestígio no Brasil colonial, fato que tem reflexos até na sociedade atual, e, por serem considerados inferiores, é natural que uma vertente da língua que fosse modificada e influenciada por estes indivíduos também fosse considerada como uma variação desprestigiada e inferior da língua, o que explica a não integração dessas modificações à norma culta da Língua Portuguesa mesmo após séculos de utilização na modalidade falada. Afinal, quem elege as normas sociais, sejam de ordem linguísticas ou outras quaisquer, é a classe hegemônica e, esta muitas vezes não tem interesse em incluir algo considerado inferior como regra.

Consequentemente, os falantes desses dialetos considerados “errados” ou “incultos”, sofreram e sofrem até a contemporaneidade um tipo de preconceito que transpassa o racial e o social: O chamado “preconceito linguístico”. Segundo Bagno:

São essas graves diferenças de status social que explicam a existência, em nosso país, de um verdadeiro abismo linguístico entre os falantes das variedades não-padrão do português brasileiro — que são a maioria de nossa população — e os falantes da (suposta) variedade culta, em geral mal definida, que é a língua ensinada na escola. Como a educação ainda é privilégio de muito pouca gente em nosso país, uma quantidade gigantesca de brasileiros permanece à margem do domínio de uma norma culta. Assim, da mesma forma como existem milhões de brasileiros sem terra, sem escola, sem teto, sem trabalho, sem saúde, também existem milhões de brasileiros sem língua.[...] É claro que eles também falam português, uma variedade de português não-padrão, com sua gramática particular, que no entanto não é

Encontro de Pesquisas em Linguística e Literatura dos Programas de Pós-graduação em Letras da UEMS/CG – *Letras Compartilhadas*

reconhecida como válida, que é desprestigiada, [...] por isso podemos chamá-los de sem-língua. (BAGNO, 2002, p, 32)

Tendo conhecimento da posição e lugar de fala dos que transmitem esse dialeto influenciado pela presença das línguas africanas na história do Brasil, a próxima sessão irá tratar especificamente das modificações nos aspectos fonéticos e fonológicos da modalidade oral da Língua Portuguesa brasileira, e mais adiante irá analisar o uso dessa variação linguística em músicas populares que fazem parte do imaginário cultural coletivo da população nacional.

4. O negro e a fonética brasileira

Muitos estudos acerca dos fatos fonéticos e fonológicos desenvolvidos na história da Língua Portuguesa no Brasil, tentam negar a influência direta das línguas africanas, atribuindo à simples evolução da língua, e/ou devido a fatos sociais de distanciamento da língua falada e da normativa, por conta do não estudo da língua escrita pela maioria da população do Brasil colônia e império. Contudo, seguindo os estudos Mendonça (1973), precursor de um olhar mais aprofundado sobre as modificações causadas na Língua Portuguesa pela presença e o contato com os escravos falantes de línguas de matrizes africanas, na obra “Influência africana no Português do Brasil”, pode-se afirmar que:

O negro influenciou sensivelmente a nossa língua popular. Um contato prolongado de duas línguas sempre produz em ambas fenômenos de osmose. [...]

Ao lado da contribuição genérica e imprecisa que deu o africano para o alongamento das pretônicas e a elocução clara e arrastada, deixou sinais bem seus nos dialetos do interior, principalmente. (MENDONÇA, 1973, p.80)

No que tange às alterações fonéticas de origem africana que aparecem na língua falada no Brasil, pode se dizer que são decorrentes de fatores linguísticos predispostos nos negros por conta de sua língua materna como, por exemplo, os fonemas finais dos verbos no imperativo e outras palavras serem transformados em vogais (Por exemplo: “Fazê”, Pegá”, “Cumê”), o que coincide com a estrutura silábica das palavras em Banto e Ioruba, que nunca terminam em consoante, segundo diz Pessoa de Castro (2018).

Encontro de Pesquisas em Linguística e Literatura dos Programas de Pós-graduação em Letras da UEMS/CG – *Letras Compartilhadas*

Outras modificações fonéticas serão estudadas a seguir tomando por base o conceito gramatical de metaplasmos, termo utilizado para denominar qualquer alteração sofrida pela palavra em sua evolução, assim classificando em suas respectivas denominações.

4.1. Língua e Música: Metaplasmos nos Regionalismos

A fim de comprovar, exemplificar, e ainda, refletir sobre como esses metaplasmos têm impacto sobre a língua falada e perpetuada na cultura popular, serão apresentadas algumas canções populares, principalmente da região do nordeste brasileiro, que carregam em sua lírica palavras que sofreram essa influência linguística que anteriormente foi decorrente do contato com os escravos africanos, e até os dias de hoje ocupam lugar nos cantares advindos das classes mais regionais da população brasileira, ressaltando a afirmação de Aragão (2011) de que “a herança africana em nossa cultura permanece até hoje bastante forte em certas áreas, como na religião, na música, na culinária, nos folguedos populares, costumes e tradições recebidas dos africanos e marcantes na sociedade brasileira atual” (ARAGÃO, 2018, pg.9).

Ora, por conta do maior número de escravos no local, as regiões brasileiras que mais foram influenciadas pela população negra foram a região rural (por seu aspecto trabalhista nas lavouras) e a região do Nordeste Brasileiro, tanto em sua língua, música, religião, culinária e festas populares. Visto isso, as análises dos metaplasmos a seguir, tratarão de observar juntamente língua e música brasileira, principalmente as advindas dessas regiões (PESSOA DE CASTRO, 2018).

As canções escolhidas para serem analisadas são de autoria do tradicional cantor nordestino Luiz Gonzaga, que em sua produção musical aborda ritmos como o Forró, Baião, e Xote, trazendo em suas letras temáticas referentes a vida nordestina no que tange a seca, as festas populares, os cortejos, o descaso político e sua cultura em geral, gerando através da música a identidade e as marcas desse povo. As duas músicas escolhidas são: “Asa Branca” e “Danado de bom”.

4.2. Canções Regionais e suas variações linguísticas

A seguir, serão mostradas as letras das músicas mencionadas, de forma integral e com destaque para as variações linguísticas, transcritas através da audição da pronúncia nas

Encontro de Pesquisas em Linguística e Literatura dos Programas de Pós-graduação em Letras da UEMS/CG – *Letras Compartilhadas*

gravações e apresentações, mantendo-se nessa transcrição a fonética da oralidade e que serão posteriormente estudadas:

CANÇÃO 1:

Asa Branca

Luiz Gonzaga - Humberto Teixeira (1947)

Quando “**oiei**” a terra ardendo

Qual fogueira de São João

Eu “**preguntei**” a Deus do céu, uai

“**Pruque**” tamanha judiação (bis)

Que braseiro, que “**fornaia**”

Nem um pé de “**prantação**”

Por “**farta**” d’água perdi meu gado

Morreu de sede meu alazão (bis)

CANÇÃO 2:

Danado de Bom

Luiz Gonzaga/João Silva (LP - Danado de Bom - 1984)

“**Tá**” é danado de bom

“**Tá**” danado de bom meu “**cumpadi**”

“**Tá**” é danado de bom

Forrozinho bonitinho,

Gostosinho, safadinho,

Danado de bom

Olha o natamira na zabumba

O zécupira no “**triângu**”

E mariano no gonguê

Olha meu “**cumpadi**” na viola

Meu sobrinho na manola

E cipriano no melê

Até mesmo a asa branca

Bateu asas do sertão

Então eu disse adeus Rosinha

Guarda contigo meu coração (bis)

Hoje longe muitas léguas

Numa triste solidão

Espero a chuva “**caí**” de novo

Pra eu “**vortá**” pro meu sertão (bis)

Quando o verde dos teus “**óio**”

Se “**espaia**” na “**prantação**”

Eu te asseguro não chore não, viu

Que eu “**vortarei**”, viu, meu coração

Olha a meninada nas cuié

Tá sobrando capilé

E já tem “**bêbo**” pra “**daná**”,

Tem “**nego**” grudado que nem piolho

Tem “**nega**” piscando o olho

Me chamando pra “**dançá**”.

Tem “**nego**” grudado que nem piolho

Tem “**nega**” piscando o olho

Me chamando pra “**dançá**”. E eu “**vô**” lá.

“**Tá**” é danado de bom

“**Tá**” danado de bom meu “**cumpadi**”

“**Tá**” é danado de bom

Forrozinho bonitinho,

Gostosinho, safadinho,

Danado de bom

“**Tá**”, que forrozinho de primeira

Encontro de Pesquisas em Linguística e Literatura dos Programas de Pós-graduação em Letras da UEMS/CG – *Letras Compartilhadas*

Já “ num ” cabe “ forrozêro ”	Que esse é o tipo de forró
E cada vez chegando mais	Que não tem hora pra “ pará. ”
“ Tá ”, da cozinha e do “ terrêro ”,	
“ Sanfonêro, zabumbêro ”	“ Tá ” é danado de bom
Pra frente e pra trás	“ Tá ” danado de bom meu “ cumpadi ”
Olha meu “ cumpadi ” damião	“ Tá ” é danado de bom
Pode apagar o lampeão	Forrozinho bonitinho,
Que tá querendo “ clariá ”	Gostosinho, safadinho,
Agüenta o fole meu compadre bororó	Danado de bom

4.3. *Influências Fonético-Fonológicas e Metaplasmos*

Tendo sido observadas as letras das canções e as variações linguísticas presentes e destacadas nas mesmas, as subseções a seguir tratarão de classifica-las, se possível de acordo com os conceitos de metaplasmos de acordo com a “Gramática Histórica da Língua Portuguesa” escrita por José Pereira da Silva (2010).

4.3.1. *Vocalização ou Iotização*

O metaplasmo transformador de fonemas denominado vocalização ou iotização ocorre quando uma consoante tem sua pronúncia passada a uma semivogal. No caso da influência africana, esse fenômeno ocorre pela dificuldade da pronúncia do fonema “lh” (/ λ /), transformando-o na semivogal “y”. Tal fato pode ser observado nos seguintes trechos das canções apresentadas acima:

“Quando “**oiei**” a terra “**ardendo**” [...]

Que braseiro, que “**fornaia**” [...]

Quando o verde dos teus “**óio**” [...]

4.3.2. *Dissimilação*

A dissimilação também se encontra no grupo de metaplasmos de alteração de fonemas. Segundo Pereira (2010) “Dissimilação é a transformação de um fonema para torná-lo desigual, dessemelhante a outro”, e, “Às vezes a dissimilação é tão violenta e profunda que leva ao desaparecimento do fonema: aratru > arado; prora > proa”. Na Língua Portuguesa transformada pelos escravos, ocorreram dissimilações nos grupos consonantais de elocução mais dificultosa (É o caso do grupo “gr”), como nos trechos abaixo:

“[...]E já tem “**bêbo**” pra “**daná**”,

Encontro de Pesquisas em Linguística e Literatura dos Programas de Pós-graduação em Letras da UEMS/CG – *Letras Compartilhadas*

Tem “**nego**” grudado que nem piolho

Tem “**nega**” piscando o olho [...]”

4.3.3. Aférese

As aféreses são classificadas como metaplasmos de desaparecimento de fonemas, e ocorre quando há a supressão de um fonema no início de uma palavra. Segundo Mendonça (1973), “ao negro se atribuem aféreses violentas”, como nos exemplos das palavras “ Está > Tá “ e “Você > Ocê”, que podem ser observadas nos trechos das canções:

[...]“**Tá**” é danado de bom

“**Tá**” danado de bom meu “**cumpadi**”

“**Tá**” é danado de bom[...]

4.3.4. Apócope

Assim como a aférese, é um metaplasmo de desaparecimento de fonemas nas palavras, porém a apócope é um fenômeno que suprime os últimos fonemas das palavras. No caso aqui estudado ocorre nas letras “l” e “r” nos finais de vocábulos, principalmente em verbos no infinitivo, como nos exemplos abaixo:

[...]Espero a chuva “**cai**” de novo

Que tá querendo “**clariá**” [...]

Pra eu “**vortá**” pro meu sertão

Que não tem hora pra “**pará**”[...]

[...] Se “**espaia**” na “**prantação**” [...]

“Me chamando pra “**dançá**”. E eu “**vô**” lá.[...]

4.3.5. Metátese

A Metátese é um metaplasmo de transposição, e decorrente dele ocorre a troca de posição de fonemas na mesma sílaba. Mendonça (2012) afirma que “Em português os negros fazem uma transposição do “e” prostético da sílaba “es” para “se” : escuta > secuta, escola > secula”. Ocorre também na Língua Portuguesa falada a metátese do “r” pós-vocálico, como na palavra “porque > prunque”.

[...] Eu “**preguntei**” a Deus do céu, uai

“**Pruque**” tamanha judiação [...]

4.3.6. Rotacismo

Encontro de Pesquisas em Linguística e Literatura dos Programas de Pós-graduação em Letras da UEMS/CG – *Letras Compartilhadas*

É considerado um caso de desarticulação nos metaplasmos, considerados antes vícios de prosódia, como aponta Pereira (2010). Sua maior característica é a troca do “l” (com som da semivogal “w” depois de consoantes), pela elocução da consoante “r” na modalidade oral da língua, como em: Falta > Farta, Almoço > Almoço. Nas canções citadas, o rotacismo aparece em:

[...]Por **“farta”** d'água perdi meu gado
[...]Pra eu **“vortá”** pro meu sertão (bis)

Que eu **“vortarei”**, viu, meu coração [...]

4.3.7. Monotongação ou Redução

Oposta à ditongação, a monotongação ocorre com a redução ditongos, ou seja, transforma o som de duas vogais em apenas uma dentro da palavra. Na Língua Portuguesa, por influência africana, ocorre a monotongação geralmente nos ditongos “ei” e “ou”. Como afirma Mendonça (1973), “Em Pernambuco e Alagoas, mesmo a gente letrada só pronuncia quêjo, mantêga, fêjão, dêxe”. Isso prova como a língua é maleável e sofre modificações, não só nas classes humildes, econômica e educacionalmente desfavorecidas. Nas músicas nordestinas aqui estudadas, tal fenômeno pode também ser observado:

[...]já **“num”** cabe **“forrozêro”**
E cada vez chegando mais
“Tá”, da cozinha e do **“terrêro”**,
“Sanfonêro, zabumbêro”
Pra frente e pra trás [...]

Com base nas análises acima feitas sobre as alterações fonético-fonológicas encontradas em vocábulos e expressões de canções populares que habitam o imaginário cultural, principalmente da região nordeste do país, foi possível concluir que as heranças linguísticas deixadas pelo contato com falantes de línguas africanas serviram de impulso para várias alterações na modalidade oral da Língua Portuguesa do Brasil, difundidas, além do nordeste, em diversas regiões do país com mais ou menos influência, dependendo ainda do ambiente social em que essa língua é proferida. As músicas aqui analisadas, por sua vez, são um reflexo dos viveres e saberes do povo, principalmente das classes subalternas e rurais, regiões mais afetadas pelas transformações linguísticas advindas dos povos africanos.

5. *Considerações finais*

Encontro de Pesquisas em Linguística e Literatura dos Programas de Pós-graduação em Letras da UEMS/CG – Letras Compartilhadas

Há uma quantidade considerável de estudos acerca do desenvolvimento da Língua Portuguesa que desconsidera, ou mesmo prefere ignorar grande parte da influência que ocorreu na língua falada no Brasil, através do contato com os milhões de escravos negros falantes de línguas de matrizes africanas que adentraram o país, e tiveram que, de maneira imposta e hegemônica, aprender a Língua Portuguesa e adaptando-a aos fonemas de sua língua materna. Há também o pensamento e o olhar popular apenas para as influências africanas presentes nas religiões, música, festas, culinária e costumes em regiões específicas do país.

Longe de existirem apenas essas influências mencionadas, e após o estudo das tendências linguísticas das línguas africanas no ato de se adaptar a Língua Portuguesa, pôde-se concluir que muitas das variações presentes na língua falada atualmente no país, advêm do grande número de negros escravos, que atuaram como “personagens falantes” e transformadores da língua, mesmo enquanto membros considerados subalternos na sociedade. Esse fator fez com que as alterações sofridas na língua não fossem incorporadas a norma culta da língua, mesmo após séculos de uso, sendo apenas utilizadas no português falado e coloquial, e principalmente nas classes consideradas “baixas”, com pouca educação, economicamente desfavorecidas, além da população rural do país.

A cultura escravagista do Brasil colonial, deu essa posição inferior aos negros, causando assim o “preconceito racial” que se perpetua até os dias de hoje. Também foi a responsável por dar o status de uma “língua de menor prestígio” aos subdialetos alterados pelo contato com as línguas destes escravos, gerando e perpetuando até a contemporaneidade um tipo de preconceito para com os falantes de variações não padrão da Língua Portuguesa, que são constantemente vítimas de chacota e perda de privilégios, por conta de seu falar. O nome que se dá a esse tipo de exclusão é “preconceito linguístico” e deve-se aos jogos de poderes efetuados em toda a história de nosso país, visto que língua, sociedade, cultura e tem seu desenvolvimento e evolução atrelados e coligados.

Quanto às alterações fonético-fonológicas decorrentes do contato linguístico da Língua Portuguesa europeia com os falantes das línguas Bantu (que é o objeto de estudo específico do presente artigo), pode-se concluir que os aspectos estruturais de consoante+vogal presentes nas línguas africanas, contribuíram como um fator favorável a adaptação a Língua Portuguesa, porém o mesmo fato explica a dificuldade de elocução de encontros consonantais do português, além do fato das palavras Bantu apenas terminarem

Encontro de Pesquisas em Linguística e Literatura dos Programas de Pós-graduação em Letras da UEMS/CG – Letras Compartilhadas

em vogais, o que foi responsável por diversos metaplasmos ocorridos na modalidade oral perpetuada nos falares de diversas regiões do Brasil.

A utilização de músicas que habitam o imaginário cultural popular principalmente das regiões rurais e do nordeste brasileiro a fim de comprovar e exemplificar esses fenômenos linguísticos, foi uma escolha inspirada pelo fato de que esses ambientes tiveram maior contato e influência desses povos, devido ao grande número de negros trabalhadores das lavouras de ambiente rural e da representatividade da cultura desses povos no nordeste brasileiro. Essas músicas, apesar de não estarem vinculadas necessariamente a afrodescendentes, contém as alterações aqui estudadas, comprovando assim que há uma herança deixada na Língua Portuguesa falada no Brasil, impulsionada pelos falares dos povos africanos, mas que atualmente está presente na língua falada pela maioria da população nacional.

Referências

- ARAGÃO, Maria do Socorro Silva de. *Africanismos no português do Brasil*. Revista de Letras. Vol. 30, 1/4, jan. 2010/dez. 2011, p. 7-16.
- BAGNO, Marcos. *Preconceito lingüístico – o que é, como se faz*. 15. ed. Loyola: São Paulo, 2002.
- GONZAGA, Luiz. *Asa branca*. Pernambuco: RCA Victor, 1947. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=YWjqqdILL1>. Ao. Acesso em 20 jul. 2018.
- GONZAGA, Luiz. *Danado de bom*. Pernambuco: RCA/Camden, 1984. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=6gtHWbkqpxU>. Acesso em 20 jul. 2018.
- GONZAGA, Luiz. *Vem morena*. Pernambuco: RCA Victor, 1949. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=5xzWr1iYE2k>. Acesso em 20 jul. 2018.
- MARTINET, A. Etnolingüística. In: MARTINET, A. *Conceitos fundamentais da lingüística*. Trad. Wanda Ramos. Portugal: Editorial Presença; Brasil: Martins Fontes [s.d.].
- MENDONÇA, Renato. *A influência africana no português do Brasil*. 4. ed. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1973.
- MELO, Gladstone Chaves de. *A língua do Brasil*. Rio de Janeiro: Padrão, 1981.
- PEREIRA, José da Silva. *Gramática histórica da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: O Autor, 2010.
- PESSOA DE CASTRO, Yeda. *No canto do acalanto*. Salvador: Centro de Estudos Afro-Orientais, 1990.
- PESSOA DE CASTRO, Yeda. *A influência das línguas africanas no Português Brasileiro*. Disponível em <http://www.portal.educacao.salvador.ba.gov.br/documentos/linguas-africanas.pdf>. acessado em 20/07/2018.
- RAMOS, Natalícia. *Influência das línguas africanas na língua portuguesa falada por afro-descendentes da comunidade Tia Eva em Campo Grande/MS* – Campo Grande: UEMS, 2017.

Encontro de Pesquisas em Linguística e Literatura dos Programas de Pós-graduação em Letras da UEMS/CG – Letras Compartilhadas

RIBEIRO, Darcy. *O Povo Brasileiro: A formação e o sentido de Brasil*. 2. ed. São Paulo: Companhia das Letras, 1995.

SILVA NETO, S. da. *História da língua portuguesa do Brasil*. 5. ed. Rio de Janeiro: Livros de Portugal, 1988.